

Beutelsbacher Konsens

I. Überwältigungsverbot.

Es ist nicht erlaubt, den Schüler - mit welchen Mitteln auch immer - im Sinne erwünschter Meinungen zu überrumpeln und damit an der "Gewinnung eines selbständigen Urteils" zu hindern. Hier genau verläuft nämlich die Grenze zwischen Politischer Bildung und Indoktrination. Indoktrination aber ist unvereinbar mit der Rolle des Lehrers in einer demokratischen Gesellschaft und der - rundum akzeptierten - Zielvorstellung von der Mündigkeit des Schülers.

2. Was in Wissenschaft und Politik kontrovers ist, muss auch im Unterricht kontrovers erscheinen.

Diese Forderung ist mit der vorgenannten aufs engste verknüpft, denn wenn unterschiedliche Standpunkte unter den Tisch fallen, Optionen unterschlagen werden, Alternativen unerörtert bleiben, ist der Weg zur Indoktrination beschritten. Zu fragen ist, ob der Lehrer nicht sogar eine Korrekturfunktion haben sollte, d. h. ob er nicht solche Standpunkte und Alternativen besonders herausarbeiten muss, die den Schülern (und anderen Teilnehmern politischer Bildungsveranstaltungen) von ihrer jeweiligen politischen und sozialen Herkunft her fremd sind. Bei der Konstatierung dieses zweiten Grundprinzips wird deutlich, warum der persönliche Standpunkt des Lehrers, seine wissenschaftstheoretische Herkunft und seine politische Meinung verhältnismäßig uninteressant werden. Um ein bereits genanntes Beispiel erneut aufzugreifen: Sein Demokratieverständnis stellt kein Problem dar, denn auch dem entgegenstehende andere Ansichten kommen ja zum Zuge.

3. Der Schüler muss in die Lage versetzt werden, eine politische Situation und seine eigene Interessenlage zu analysieren,

sowie nach Mitteln und Wegen zu suchen, die vorgefundene politische Lage im Sinne seiner Interessen zu beeinflussen. Eine solche Zielsetzung schließt in sehr starkem Maße die Betonung operationaler Fähigkeiten ein, was eine logische Konsequenz aus den beiden vorgenannten Prinzipien ist. Der in diesem Zusammenhang gelegentlich - etwa gegen Herman Giesecke und Rolf Schmiederer - erhobene Vorwurf einer "Rückkehr zur Formalität", um die eigenen Inhalte nicht korrigieren zu müssen, trifft insofern nicht, als es hier nicht um die Suche nach einem Maximal-, sondern nach einem Minimalkonsens geht.

Beutelsbach Consensus

1. Prohibition against Overwhelming the Pupil:

It is not permissible to catch pupils unprepared or unawares - by whatever means - for the sake of imparting desirable opinions and to hinder them from 'forming an independent judgement'. It is precisely at this point that the dividing line runs between political education and indoctrination. Indoctrination is incompatible with the role of a teacher in a democratic society and the universally accepted objective of making pupils capable of independent judgement (Mündigkeit).

2. Treating Controversial Subjects as Controversial:

Matters which are controversial in intellectual and political affairs must also be taught as controversial in educational instruction. This demand is very closely linked with the first point above, for if differing points of view are lost sight of, options suppressed, and alternatives remain undiscussed, then the path to indoctrination is being trodden. We have to ask whether teachers have in fact a corrective role to play, that is, whether they should or should not specially set out such points of view and alternatives which are foreign to the social and political origins of pupils (and other participants in programs of political education). In affirming this second basic principle, it becomes clear why the personal standpoint of teachers, the intellectual and theoretical views they represent and their political opinions are relatively uninteresting. To repeat an example that has already been given: their understanding of democracy presents no problems, for opinions contrary to theirs are also being taken into account.

3. Giving Weight to the Personal Interests of Pupils:

Pupils must be put in a position to analyse a political situation and to assess how their own personal interests are affected as well as to seek means and ways to influence the political situation they have identified according to their personal interests. Such an objective brings a strong emphasis on the acquisition of the necessary operational skills, which is in turn a logical consequence of the first two principles set out above. In this connection the reproach is sometimes made that this is a 'return to formalism', so that teachers do not have to correct the content of their own beliefs. This is not the case since what is involved here is not a search for a maximum consensus, but the search for a minimal consensus.

Translated from: *Das Konsensproblem in der Politischen Bildung* ed. by S. Schiele and H. Schneider, Stuttgart 1977 (Translation by R. L. Cope)

Le consensus de Beutelsbach

1. Interdiction d'user de son influence pour emporter l'adhésion d'une autre personne.

Il n'est pas permis de forcer un élève, par quelque moyen que ce soit, à faire siennes les opinions qu'on voudrait lui imposer et l'empêcher de la sorte de se former son propre jugement". C'est là, en effet, que se situe la frontière entre la formation politique et l'endoctrinement. Car l'endoctrinement n'est compatible ni avec le rôle de l'enseignant dans une société démocratique, ni avec l'objectif-communément adopté - du sens de la responsabilité que l'élève doit acquérir.

2. Ce qui dans les sciences et en politique fait l'objet de controverses doit l'être au même titre dans l'enseignement.

Cette exigence est intimement liée à la précédente, car c'est lorsque des points de vue divergents ne sont pas pris en compte, lorsque des choix sont écartés, lorsque des solutions alternatives ne font jamais l'objet de débats, que l'on s'engage sur la voie de l'endoctrinement.

Il faudrait plutôt se demander si l'enseignant ne devrait pas avoir, de surcroît, une fonction corrective, ce qui signifie qu'il devrait mettre particulièrement en lumière les solutions et les points de vue peu familiers aux élèves (et à d'autres participants à des programmes de formation politique), en raison de leurs respectives origines politiques et sociales.

C'est en prenant en considération ce second principe fondamental qu'on constate combien le point de vue personnel de l'enseignant, ses fondements théoriques, ainsi que son opinion politique sont relativement dépourvus d'intérêt. Pour reprendre un exemple déjà cité: sa propre conception de la démocratie ne pose aucun problème dans la mesure où, bien évidemment, les autres opinions opposés à la sienne s'expriment elles aussi.

3. L'élève devra être en mesure d'analyser une situation politique en la confrontant à sa propre situation,

pour rechercher les moyens et les procédures qui lui permettront d'exercer une influence dans le sens qui lui convient. Un tel objectif contient une mise en relief particulière de l'aptitude à agir concrètement, conséquence logique des deux principes cités ci-dessus. Le reproche de retour au formalisme " formulé parfois à ce sujet _ entre autres contre Hermann Giesecke et Rolf Schmiederer _ qui consiste à dire qu'on se dispenserait ainsi de corriger ses propres positions, est dénué de toute valeur, puisqu'il s'agit de rechercher un consensus minimum et non pas maximum.

Traduit de: Das Konsensproblem in der politischen Bildung (Le problème du consensus dans la formation politique), publié par Siegfried Schiele et Herbert Schneider, Stuttgart 1977 (Traduction française établie par Annie Blumenthal)

El consenso de Beutelsbach

1. Prohibición de abrumar al alumno con objeto de lograr su adhesión a una opinión política determinada.

Está prohibido sorprender al alumno _ no importa por qué medios _ en el sentido y con la intención de que adopte las opiniones deseadas por el enseñante, impidiendo que pueda formarse su propio juicio". Precisamente aquí está la frontera que separa la formación política del adoctrinamiento. El adoctrinamiento, sin embargo, es absolutamente incompatible con el papel del enseñante en una sociedad democrática y con el objetivo propuesto _ sobre el que existe acuerdo general _ de alcanzar la madurez social e intelectual del alumno.

2. Lo que resulta controvertido en el mundo de las ciencias y la política, tiene que aparecer asimismo como tema controvertido en clase.

Esta exigencia está íntimamente ligada a la anterior, pues si se pasan por alto posiciones y posturas divergentes, se ignoran opciones y no se discuten alternativas, ya se está caminando por la senda del adoctrinamiento. Cabe preguntarse si el enseñante no debería incluso asumir una función correctora, es decir, si no debe elaborar y presentar muy particularmente aquellos puntos de vista y alternativas que a los alumnos (y a otras personas participantes en los programas de formación política), por su origen político y social específico, les son ajenos. Al constatar este segundo principio queda claramente de manifiesto por qué la posición personal del enseñante, el fundamento teórico de su actividad científica y su opinión política, carecen relativamente de su interés. Para volver sobre un ejemplo ya citado, su noción de democracia no constituye problema alguno, dado que también se tienen en cuenta las opiniones contrarias.

3. El alumno tiene que estar en condiciones de poder analizar una situación política concreta y sus intereses más fundamentales,

así como buscar las soluciones más adecuadas para influir sobre la situación política existente en el sentido que marcan sus propios intereses. Semejante objetivo significa conceder gran importancia a las aptitudes de acción concreta, lo cual, sin embargo, es una consecuencia lógica de los principios anteriores. El reproche que a veces se puede escuchar en este contexto _ por ejemplo contra Hermann Giesecke y Rolf Schmiederer _ de que ello es un retorno al formalismo" a fin de no tener que corregir los propios contenidos, no es acertado en la medida en que no se trata de buscar un máximo consenso, sino de lograr un consenso mínimo.

Traducción de : Das Konsensproblem in der politischen Bildung (El problema del consenso en la formación política), editado por Siegfried Schiele y Herbert Schneider, Stuttgart 1977 (Traducción al español: Ute Schammann y Raúl Sánchez) Hans-Georg Wehling (S. 179/180) in: Siegfried Schiele/ Herbert Schneider (Hrsg.): Das Konsensproblem in der politischen Bildung, Stuttgart 1977

Il consenso di Beutelsbach

1. Divieto di sopraffazione.

Non è consentito prendere a tradimento lo studente. – qualunque siano i mezzi usati – per orientarlo alle opinioni desiderate, impedendogli così la formazione di un giudizio autonomo. Proprio qui, infatti, si trova il confine tra la pedagogia politica e l'*indottrinamento*. L'*indottrinamento*, però, è inconciliabile con il ruolo del docente in una società democratica e con l'obiettivo – pienamente accettato – della maturità dello studente.

2. Ciò che è controverso nella scienza e nella politica deve apparire controverso anche nell'insegnamento.

Quest'istanza è strettamente collegata alla precedente, perché se si passano sotto silenzio le posizioni diverse, non si riferiscono le possibili opzioni, non si discutono le alternative, si percorre già la strada dell'*indottrinamento*. C'è da domandarsi il docente non debba addirittura ricoprire una funzione correttiva, vale a dire se non debba mettere in evidenza in particolare le posizioni e le alternative che risultano estranee agli studenti (e agli altri partecipanti a offerte formative di pedagogia politica) a causa della loro rispettiva provenienza politica e sociale. Nel constatare questo secondo principio fondamentale, si fa evidente il motivo per cui la posizione personale del docente, la sua provenienza da una determinata corrente della filosofia della scienza e la sua opinione politica diventino relativamente poco interessanti. Per riprendere un esempio già citato: il suo modo di intendere la democrazia non rappresenta un problema, perché anche le idee diverse riescono a far sentire la propria voce.

3. Lo studente deve essere messo in condizione di analizzare una situazione politica e i propri interessi, nonché di cercare mezzi e vie per influire sulla realtà politica secondo i propri interessi.

Un tale obiettivo include in forte misura l'accentuazione delle capacità operazionali, cosa che però è una logica conseguenza dei due principi sopra citati» (Wehling 1977, 179s).

Sullo sfondo delle discussioni sul comunitarismo, sulla società civile e sul patriottismo costituzionale, oltre che tenendo conto del dibattito sul cambiamento dei valori e del concetto didattico ad esso riferito della sintesi tra i valori vecchi e nuovi (*Wertesynthese*), nel suo intervento al «secondo convegno post-Beutelsbach» (*zweiter Beutelsbacher Nachfolgekonferenz*) del 29 febbraio 1996 a Bad Urach Schneider modificò ulteriormente il terzo principio : «*Lo studente (l'adulto) deve essere messo in grado di analizzare i problemi politici e di immedesimarsi nella situazione delle persone coinvolte, nonché di cercare strumenti e modalità per influenzare la soluzione dei problemi nell'ottica dei propri bene intesi interessi, tenendo conto della sua corresponsabilità per la convivenza sociale e l'insieme politico globale*» (Schneider 1996, 220).